

Agathe Torti-Alcayaga
Maître de conférences à l'université Paris13

Mise à jour : juin 2017

OUVRAGES

1998, *Fins et moyens dans l'œuvre d'Edward Bond*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, Thèse à la carte N°25479, 1998, 532 p.

CHAPITRES D'OUVRAGES

1998, *The Sea, une pièce de tissu*, dans Claudie Combres ed., *La Mer, d'Edward Bond*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, collection Interlangues, 2001, p. 39-51.

2001, *L'œuvre de Sarah Kane : le théâtre de la défaite*, dans Geneviève Chevallier ed., *Le Théâtre britannique au tournant du millénaire*, Nice, Presses Universitaires de Nice Sophia Antipolis, collection Cycnos, vol. 18, N°1, 2001, p. 51-53.

2007, *Apparences et réalité dans le théâtre d'Edward Bond*, dans Nicole Boireau et Élisabeth Angel-Perez eds., *Le Théâtre anglais contemporain*, Paris, Klincksieck, collection Angle ouvert, 2007, p. 33-51.

2009, *Julia Pascal: committed testimony*, postface à la réédition de Pascal, Julia, *The Holocaust Trilogy*, Londres, Oberon, 2009, p. 129-135.

2010, *Anéantis*, dans Anne Tomiche ed., *Théâtre et violence*, Paris, Atlande, 2010, 43p.

2012, *Sarah Kane, refus générique et refus du refus*, dans Christian Gutleben et Michel Remy eds., *Le Refus: esthétique, littérature, société, musique*, Paris, L'Harmattan, Cycnos, vol. 28, N°1, 2012, p. 117-126.

2015, *Frederick Wiseman, le langage de la paix*, dans Brigitte Gauthier ed., *Scénaristes de la paix*, Montpellier, l'Entretemps, 2015, p. 133-149.

2015, *Le Vampire de Düsseldorf au cinéma et au théâtre : visages d'un Massenmörder entre deux guerres*, dans Martin Barnier, Trudy Bolter, Rémi Fontanel et Isabelle Le Corff, eds., *Biopics de tueurs / Killers in Biopics*, Lyon, Alter Éditions, Coll. Cinéma, 2015. Ebook <alter-editions.org/collections/278-biopics-de-tueurs-killers-in-biopics.html>

2015, Chapitre *Social and Political Theatre : The Audience*, dans *An Introduction to Anglophone Theatre*, Antonia Rigaud et Françoise Palleau-Papin eds., Rennes, PUR, 2015, p. 212-216.

2015, Chapitre *Le théâtre de Leslie Kaplan. « Nommer sans fermer, sans tuer »*, dans *Leslie Kaplan*, Mireille Hilsum ed., Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 143-160.

2017, « Le goût du temps : réflexions sur la construction de la conscience politique chez le spectateur », *Itinera*, Rivista di filosofia e di teoria delle arti, Università degli Studi di Milano, n. 13, *Il teatro e i sensi. Teorie, estetiche e drammaturgie*, numero monografico diretto da Paola Ranzini, 2017, <<http://riviste.unimi.it/index.php/itinera>>.

ARTICLES DANS REVUES À COMITÉ DE LECTURE

1998, « Le théâtre d'Edward Bond ; l'art d'une politique, la politique d'un art », *Coup de Théâtre* N° 15, *Edward Bond, théâtre et politique*, Monique Prunet ed., 1998, p. 39-49.

1999, « Le théâtre d'Edward Bond : développement organique d'un engagement », *Du Théâtre (la Revue)*, Claire David ed., hiver 1999, p. 19-26.

1999, « Apparences et réalité dans les dernières pièces d'Edward Bond », *Études Anglaises* vol. 52, N°2, *Le Théâtre anglais contemporain (1980-1995)*, Nicole Boireau et Élisabeth Angel-Perez eds., 1999, p. 149-162.

2005, « Le théâtre de Julia Pascal : une dramaturgie entre fragmentation et linéarité », *Coup de Théâtre* N°20 *Expression Contemporaine*, 2005, Danièle Berton, Jean-Pierre Simard et Nicole Boireau eds., p. 241-251.

2006, « L'étrange étranger dans le théâtre d'Anthony Neilson : celui par qui le théâtre arrive », *Coup de Théâtre* N°21, *Étrange Étranger*, Hélène Catsiapis ed., 2006, p. 85-95.

2008, « Sarah Kane, la dernière romantique ? », *Coup de Théâtre* N°22, *Kane, Keene, Koltès*, Jean-Pierre Simard ed., 2008, p. 79-85.

2008, « La Fin de la censure et le deuxième âge d'or du théâtre britannique », *New Standpoints*, Paris, Nathan, Septembre 2008, p. 22-24.

2009, « Le corps-écran, un enjeu du théâtre épique : considérations à partir de *Cloud Nine*, de Caryl Churchill et des *Nègres*, de Jean Genet », *Coup de Théâtre* N°23, *Rythmes du Corps*, Jean-Pierre Simard et Agathe Torti Alcayaga eds., 2009, p. 77-86.

2015, « Techniques du saut : présentation de Leslie Kaplan », *Itinéraires. LTC*, N° 2014-2, *Tisseurs : transtextualisation et intertextualités. Quels outils théoriques*, Laïla Ghermani, Céline Murillo et Agathe Torti Alcayaga eds., <<http://itineraires.revues.org/2413>>.

2017, « Of gowns and mustachios: cherchez la folle in Mike Nichols' remake of *La Cage aux Folles* », Représentations dans le monde anglophone, la revue électronique du CEMRA, Janvier 2017, *Remake, Genre and Gender in English-speaking Films and TV Series*, Donna Andréolle et Claire Maniez eds., Janvier 2017, <<http://representations.u-grenoble3.fr/spip.php?article43>>.

AUTRES COMMUNICATIONS PUBLIÉES

2005, « La multiculturalité dans l'œuvre de Julia Pascal : du témoignage à l'engagement », communication de clôture de la journée d'étude sur la dramaturge Julia Pascal à l'université Paris 13, le 15 avril 2005. Publication en ligne sur le site du CRIDAF à l'adresse : <<http://www.univ-paris13.fr/CRIDAF/JPascal/JPascalActes.htm>> (lien désormais inactif).

ÉDITION D'OUVRAGES

2009, Coédition du N°23 de la revue Coup de Théâtre : *Espace spectaculaire et textuel anglophone, rythmes du corps (1)*, octobre 2009, 205 p.

2011, Coédition de l'ouvrage thématique *Les Rythmes du corps dans l'espace spectaculaire et textuel (2)*, Paris, Le Manuscrit, 2011, 280 p.

2013, Coédition de l'ouvrage thématique *Théâtre, destin du cinéma, théâtre, levain du cinéma*, Paris, Le manuscrit, 2013, 328 p.

2014, Coédition du N° hors-série 2014 de la revue *Coup de théâtre : Variations contemporaines autour de Shylock*.

2015, Coédition du N°28 de la revue Coup de théâtre : *Variations contemporaines autour de Shylock 2*.

2015, coédition du N° 2014-2 de la revue Itinéraires. LTC, *Tisseurs : transtextualisation et intertextualités. Quels outils théoriques*, <<https://itineraires.revues.org/2413>>.

2017, Coédition du N°31 de la revue Coup de Théâtre : *À vos écrans, la scène anglophone en 2D/ On Your Screens! Anglophone Performances in 2D*.

TRADUCTIONS PUBLIÉES

2014, Traduction de la pièce de Julia Pascal *The Merchant of Venice: The Shylock Play*, N° hors-série 2014 de la revue *Coup de théâtre : Variations contemporaines autour de Shylock*.

2014, Traduction de l'extrait de *Revolution in the Theatre: conclusions concerning the Munich's artist's theatre*, dans Romain Fohr ed., *Du décor à la scénographie*, L'Entretemps, pp.108-109.

2015, Traduction de la pièce de Mark Leiren-Young *Shylock*, N°28 de la revue Coup de théâtre : *Variations contemporaines autour de Shylock 2*.

2016, Traduction des extraits des ouvrages de :

- Amine Khalid et Carlson Marvin, *The Theatres of Morocco, Algeria, and Tunisia*, Performance, New-York, Palgrave Macmillan, 2012, p. 28-31 ; p. 36.
- Benjamin Samuel Green Wheeler, *Persia and the Persians*, Londres, John Murray, 1887, p. 382-390.
- Dolidze Irma, *Theatre Architecture in Georgia*, 2005, p. 218-227. (Traduction en anglais inédite à partir de l'ouvrage original en géorgien.)
- Drewal, Margaret Thompson, *Yoruba Ritual Performers, Play, Agency*, Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press, 1992, p. 15.
- Farrimond William, "Mask, Moko and memory: identity through Solo Performance in a Post-colonial World", dans Maufort Marc & O'Donnell David, éd., *Performing Aotearoa, New Zealand Theatre and drama in an Age of Transition*, Brussels, Peter Lang, 2007, p. 409-410.
- Johnson David George, *Spectacle and Sacrifice, The ritual Foundations of Village Life in North China*, Cambridge (Massachusetts) and London, Harvard East Asia Center, 2009, p. 330.
- Jordan Robert, *The Convict Theatres of early Australia 1788-1840*, Hatfield, University of Hertfordshire Press, 2002, p. 57 ; p. 59-60 ; p. 64 ; p. 287.
- Nelson Edward William, "Great feast to the dead", 18th Annual Report, Bureau of American Ethnology, Washington, 1899, p. 366.
- Panchal Goverdhan, *Küttampalam and Kūṅṅiyāṭṭam, A study of the Traditional theatre for the Sanskrit drama of Kerala*, New Delhi, Sangeet Natak Akademi, 1984, p. 67-68 & p. 104-108.
- Riccio Thomas, *Reinventing Traditional Alaska Performance*, Studies in Theatre Arts, volume 17, The Edwin Mellen Press, 2003, p. 285.
- Upton Carole-Anne, « Words in space: filling the empty space in Francophone theatre », in Little J. P. and Little Roger, *Black Accents : Writing in French from Africa, Mauritius, and the Caribbean*, proceedings of the ASCALF conference held in Dublin, 8-10 April 1995, Londres, Grant & Cutler, 1997, p. 235-237 ; p. 242-243.
- Walcott Derek, 'What the Twilight Says: An overture', dans *Dream on Monkey Mountain and Other Plays*, New-York, The Noonday Press, Farrar, Straus and Giroux, 1970, p. 6-7.
- Zegwaard Gerardus A., "Jipae : Festival of the Mask Costumes" dans *Asmat Art, woodcarvings of Southwest new Guinea*, Dirk A. M. Smidt ed., New-York, George Brazillie, 1993, p. 38.

dans: Romain Fohr ed., *Anthologie décors et scénographie extra-occidentale*, Lavérune L'entretemps, 2016.

COMMUNICATIONS SANS PUBLICATION

25 avril 1998, Communication à la Journée d'Études Doctorales de l'Université de Metz.

26 mai 2000, *Edward Bond : l'imagination rationnelle*, communication au colloque sur *At the Inland Sea* au Théâtre du Nord de Lille à l'occasion de la première française de la pièce.

15 mai 2005, *Texte(s), contexte(s), hors-texte(s) dans l'œuvre de Julia Pascal : Retour à Jérusalem par les chemins du féminisme*, communication à l'atelier théâtre du congrès de la SAES à l'université de Toulouse Le Mirail.

28 mai 2005, *La notion de sociabilité dans le théâtre britannique contemporain*, communication au séminaire du CRIDAF, *La sociabilité dans tous ses états*.

19 septembre 2008, *Sarah Kane, histoire d'un corpus ... purifié : naissance éditoriale d'un classique*, communication au deuxième volet : *Corps-corpus*, du colloque : *Les Rythmes du corps dans l'espace spectaculaire et textuel* à l'université de St Étienne.

25 avril 2009, *Deux façons de faire du cinéma avec du théâtre : comparaison de l'utilisation du matériau théâtral de Molière dans les Molière d'Ariane Mnouchkine et de Laurent Tirard*, communication au colloque *Corps, rythme, espace : transtextualité et opération sémiotique de transfert* à l'Université de St Étienne.

18 novembre 2010, *Naissance éditoriale d'un classique théâtral*, communication au séminaire *Circulation des textes imprimés entre les aires culturelles francophones et anglophones* à l'université Paris 13.

03 septembre 2011, *Gainsbourg (vie héroïque) de Joann Sfar : un biopic entre musique et images*, communication à la *Annual Stirling French Studies Conference* à l'université de Stirling, Écosse.

22 novembre 2013, Présentation de Leslie Kaplan et de sa pièce *Déplace le ciel*, lors de l'événement *Texto*, à l'université Paris 13, à l'occasion de la première de la pièce.

02 juin 2017, *The Arab-Israeli Cookbook de Robin Soans : une arme de (re)construction massive ?* Communication à l'atelier théâtre de la SAES.

AUTRES TRAVAUX

15 avril 2005, Organisation d'une journée d'étude internationale sur la dramaturge Julia Pascal à l'université Paris 13. Présence de l'auteur, lecture d'extraits d'œuvres traduits par mes soins par une comédienne professionnelle, 7 intervenants (français et britanniques), édition des actes et mise en ligne. Publication en ligne sur le site du CRIDAF à l'adresse : <http://www.univ-paris13.fr/CRIDAF/JPascal/JPascalActes.htm> (site désormais inactif).

2007, Expert auprès du CNL pour *Théâtre anglophone, de Shakespeare à Sarah Kane, l'envers du décor*, Claude Coulon et Florence March Eds., Vic la Gardiole, L'Entretiens, 2007, 256 p.

13 mars 2009, Organisation de la demi-journée consacrée au texte de théâtre, dans le cadre de la journée d'études sur les *Transferts littéraires entre la France et les pays de langue anglaise aux XXe et XXIe siècles*, (CRIDAF), à l'université Paris13.

03 avril 2009, Organisation de la troisième journée d'études : *Corps dansant, espaces dansés*, du colloque *Les Rythmes du corps dans l'espace spectaculaire et textuel*, en collaboration avec le festival Estudanses, (EsTRADEs-CIEREC université de St Étienne, CRIDAF, université Paris13, Société savante RADAC), à l'université Paris13.

23 octobre 2009, Organisation de la quatrième journée d'études : *Au-delà des mots, le corps dans l'espace théâtral*, du colloque *Les Rythmes du corps dans l'espace spectaculaire et textuel*, (EsTRADEs-CIEREC université de St Étienne, CRIDAF, université Paris13, Société savante RADAC), à l'université Paris 13.

2011-2013, Co-organisation du séminaire de recherche *TISSEURS, quels outils théoriques pour penser la transtextualisation et les interculturalités ?*, à l'université Paris 13.

2012/2013, Co-organisation du colloque international *Théâtre au cinéma / cinéma au théâtre : aires culturelles anglophones et francophones* (CRIDAF, Paris 13 ; Passages XX-XXI, Lyon 2 ; société savante RADAC ; New York University in France ; Magic Cinéma de Bobigny, Musée des Moulages de Lyon, CEMRA, Université Stendhal-Grenoble 3).

1er volet : *Théâtre au cinéma*, 15-16 mars 2012, université Paris 13, New York University in France et Magic Cinéma de Bobigny.

2e volet : *Théâtre au cinéma*, 19-20 décembre 2013, université Lyon 2.

28 mars 2014, Organisation de la journée d'études internationale *Avatars contemporains du Marchand de Venise*, à l'université Paris 13.